

УДК 378.147:808.2:82:908

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОРЕГИОНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ КУБАНИ КАЗАЧЕСТВА)

Гордиенко О.А.

ГОУ ВПО «Кубанский государственный технологический университет», Краснодар,
e-mail: gordienko-olga@yandex.ru

Рассмотрены особенности преподавания русской литературы иностранным студентам с ориентацией на регион России, в котором студенты проживают. Представлена методика работы с литературными текстами, описывающими быт кубанских казаков XVIII века, выделены концепты, демонстрируется их методическое использование. Ставится задача знакомства иностранных учащихся с диалектными особенностями региона (кубанским диалектом). Всё это помогает сформировать чувство малой родины за счёт понимания её исторической судьбы, связи её истории с современностью на лингвистическом уровне. В качестве примера представлен лингвистический анализ художественного текста, демонстрирующий менталитетные особенности жителей региона. Знакомство с историей и бытом казачества посредством анализа концептов позволяет сформировать лингворегионоведческую компетенцию иностранных студентов.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, преподавание русской литературы, казачество, компетенция, концепт, лингвострановедение, лингворегионоведение

FORMATION LINGVOREGIONOVEDCHESKOY COMPETENCE OF FOREIGN STUDENTS ON A MATERIAL REPRESENTATION OF THE COSSACKS OF THE KUBAN IN FICTION

Gordienko O.A.

Kuban State University of Technology (KubGTU), Krasnodar, e-mail: gordienko-olga@yandex.ru

The peculiarities of teaching Russian literature to foreign students with a focus on the region of Russia, in which students live, are discussed. The technique of working with literary texts describing the life of the Kuban Cossacks XVIII century, marked concepts demonstrating their methodical use. The aim is to represent dialectal features of the region (Kuban dialect) to foreign students. All this helps to create a sense of homeland due to the understanding of its historical destiny, due its history with modernity on the linguistic level. As an example, presented a linguistic analysis of a literary text, showing mentalitetnye features of the region. Acquaint student the history and life of the Cossacks through the analysis of concepts allows to generate lingvoregionovedcheskuyu competence of foreign students.

Keywords: Russian as a foreign language, teaching Russian literature, the Cossacks, competence, concept, linguistics and area studies, lingvoregionovedenie

Установления добрососедских отношений между Россией и другими странами мира во многом обусловлено характером и направленностью подготовки иностранных студентов в российских вузах. Огромная территория России, самобытность её регионов предполагает выделение в общем поле лингвострановедческой компетенции блоки компетенций регионоведческих. Само формирование лингвострановедческой компетенции основывается на становлении компетенций регионоведческих. В основе последних лежит определённая гордость иностранца за свою новую малую родину как за счёт своего личного участия в её современной жизни, так и за счёт понимания её исторической судьбы.

Незнакомый быт в сочетании с новым языком создаёт две непреодолимые преграды психологического и лингвистического характера. Непонимание, как известно, рождает отторжение. Поэтому так важен исторический и духовно-нравственный контекст в обучении русскому языку как иностранному.

Формирование чувства малой родины по отношению к региону, в котором проходит учёба, требует введение в обучения фактов истории, интерпретированных художниками слова, потому что знание переходит в убеждение только при включении личного фактора сопереживания. Подборка и лингвистическая обработка исторически и эстетически привлекательных текстов, написанных об определённом регионе, их совместное прочтение на занятиях и обсуждение, сравнение с особенностями быта своей страны позволяет сформировать лингвистическую регионоведческую компетенцию (лингворегионоведческую компетенцию). Поэтому целью исследования являлось выявление учебных текстовых единиц, обладающих вышеназванными характеристиками.

Материалами исследования послужили лингворегионоведческие тексты, в которых история Кубани преподносится в ярких исторических и бытовых зарисовках, представлена на слайдах, в произведениях

российских писателей, посвящённых Кубани [4, 6]; отдельные результаты проведённых исследований изложены в публикациях по проблемам этнокультуры и этнопедагогики [1, 2, 3, 5].

В настоящее время в преподавании русского языка как иностранного принято различать лингвострановедение и россиеведение [8, с. 135], рассматривая последнее понятие как выявление национальных особенностей русского народа, реалий, относящихся к культурному укладу России. Правоммерно с этой точки зрения говорить и о культуре регионов, многолико представленных на территории России, использовать понятия лингворегиеоноведения, лингвокраеведения, лингвокубановедения. При таком подходе чётко прослеживаются познавательный и воспитательный аспекты преподавания русского языка как иностранного.

В результате мотивируется изучение культуры, истории, быта региона, в данном случае Кубани. Жизненные ситуации, художественно представленные в литературных произведениях, становятся коннотативными, значимыми, формируют историко-культурное представление о жизни на новой малой родине студентов, Кубани. Это осуществляется путём лингвистической и социолингвистической работы с концептами.

Языковая культура социума всегда будет отражать особенности восприятия мира представителями отдельных народов, а внутри них – классов, устойчивых групп общества (отражать их занятия, структуру деятельности, род общения), языкового окружения (проявлять контаминацию языков и диалектов), исторического этапа существования социума и пр. С этой точки зрения интересен исторический пласт, связанный с такой группой общества, как казачество, и отражённый в более раннем периоде кубанской литературы.

Анализ художественной литературы Кубани XVIII века позволяет выявить исторически обусловленные концепты, отражающие ментальный мир казачества, проследить особенности образования слов, наложения русских и украинских реалий, сформировать у иностранца, обучающегося на Кубани, исторически и культурно обусловленное восприятие действительности. При таком подходе иностранный студент сумеет понять истоки кубанского диалекта, с которым он встречается в устной речи жителей Кубани.

Для решения поставленной задачи был проведён отбор учебного материала исходя из уровня подготовки иностранных студентов. На начальных курсах им предлагались

адаптированные тексты, содержащие сведения об истории казачества и его современной жизни, которые сопровождались игровыми заданиями с опорой на зрительную наглядность. На старших курсах в учебных целях было использовано творчество кубанских писателей XVIII века: К.В. Росинского, А.А. Головатого, Я.Г. Кухаренко. Также проанализированы сказки и песни казачества. Представление этого материала потребовало большой работы по снятию лексических и грамматических трудностей в предтекстовых упражнениях, а также сравнения современного русского языка с предшествующим этапом его развития в послетекстовых упражнениях и заданиях. Данный материал предлагается иностранным учащимся, параллельно слушающим курс методики преподавания русского языка как иностранного, и привязан к темам, касающимся истории славянских языков, происхождения диалектов.

Так, на первом курсе предтекстовые задания к теме «Освоение Кубани» направлены на знакомство с географическим положением новой малой родины студентов, Кубани. На первом этапе предлагаются задания на сравнение географического положения Кубани и родины студентов с использованием CD:

Найдите на слайде № 1 Таманский полуостров и выясните, в какой части Кубани он находится (в центральной, южной, северной, западной, восточной или юго-восточной, юго-западной и т.д.). В какой части Кубани находится город Краснодар, города Сочи, Новороссийск, Анапа, Крымск, Ейск, станица Тамань? Какие моря находятся на границах Краснодарского края? В каких географических частях края они расположены? Расскажите, имеются ли морские границы у вашей страны? В какой географической части страны расположена столица вашего государства, ваш город? Чем ваша страна похожа на Кубань?

На втором этапе проводится знакомство с реалиями быта казаков, например, с традиционной казачьей одеждой, которая сопоставляется с национальной одеждой иностранных студентов:

На слайдах № 2–5 найдите изображения казаков. Выясните, как выглядел казак раньше (слайд № 2), как выглядит форма казака сейчас (слайды № 4 и 5), в наше время, когда она является данью памяти, традицией. Можно ли сказать, что одежда казака представляла собой военную форму? Как Вы считаете, почему на главной улице нашего города установлен памятник казаку, казачьему войску (слайд № 3)? Можно ли утверждать, что это памятники военной

славы? Расскажите, какие традиции существуют в Вашей стране и как их сохраняют.

Послетекстовые задания способствуют усвоению исторических реалий:

1. Посмотрите ещё раз на карту Кубани (слайд № 1) и выясните, зачем Екатерина II для освоения Кубани пригласила именно украинских казаков? Для этого выясните, где на карте находится Украина?

2. Как Вы думаете, почему главный город нашего края не был заложен на юге или на севере Кубани?

3. В каком году и какой русский князь первым правил на Кубани?

4. На чём запорожские казаки добрались). К историческим реалиям относятся и духовные ценности, которые также представляются наглядно (Выясните, какие регалии привезли казаки на Кубань. Для этого познакомьтесь со слайдами № 9–12. Какую казачью регалию можно увидеть на обелиске в честь 200-летия Кубанского казачьего войска (слайд № 3)?

Усвоение материала предполагает его использование, что оптимально проводить в игровой форме:

Представьте, что Вы известный художник и Вам предложили нарисовать историю казачества на Кубани. Нарисуйте казаков, плывущих на лодках. Нарисуйте крепость, вокруг неё земляной вал, а на нём сторожевые башни (казачьи посты) и пушки (см. слайды № 33, 16, 17, 33). Нарисуйте казака (см. слайд № 2), который плугом делает борозду от крепости точно на север, чтобы наметить первую улицу города. Представьте, что Вы экскурсовод. Вы должны (а) рассказать о приезде казаков на Кубань и показать памятник царице Екатерине II; (б) рассказать о том, как на этом месте появился город; (в) рассказать о том, как выглядели казачьи хаты, о современной их реконструкции; (г) рассказать об истории регалий казаков. Используйте слайды, а также слова, обозначающие направление, временные промежутки.

На третьем этапе вводятся задания на самостоятельную семантизацию изученных понятий:

Как вы понимаете следующие выражения: кубанский казак, защитная форма, парадная форма, воинский долг, достоинство казачьего звания, привилегированный социальный статус.

За ними следуют задания-мотивации, в которых сравниваются мотивы использования исторических реалий на Кубани и на родине студента:

1. Как казак относился к своей форме?

2. Почему статус казака был выше, чем статус крестьянина (мужика)?

3. Почему приехавшие на Кубань казаки изменили свою повседневную форму?

4. Как продолжают казачьи традиции жители Кубани?

5. Есть ли в Вашей стране традиции, связанные с определённой одеждой, её ношением?

6. Назовите предметы казачьей одежды (пользуйтесь слайдами).

7. Назовите предметы вашей традиционной национальной одежды, опишите их и покажите на слайдах.)

Владение историческими реалиями, связанными с казачеством, проверяется на тестах отсроченного контроля:

1. Казачество – это особое сословие

- а) воинов-хлебопашцев,
- б) крепостных крестьян,
- в) ремесленников.

2. Казачья бурка – это

- а) меховая шапка,
- б) тёплый плащ,
- в) мягкие сапоги.

3. Екатерина II приказала казакам

а) охранять южные границы Русского государства,

б) поменять яркую красную форму на тёмную,

в) распахать земли на юге России и вырастить высокий урожай пшеницы.

4. Казаки продолжают носить свою старинную парадную форму, потому что

- а) выступают в Кубанском казачьем хоре,
- б) охраняют южные границы России,
- в) форма является символом любви к Отечеству.

На старших курсах особое внимание уделяется этнографически ёмкому творчеству кубанского писателя Я.Г. Кухаренко. В его юмористическом рассказе «Вороной конь» речь идёт об устоях бытовой (не походной) жизни кубанского казачества, поэтому основное внимание обращено на описание бытовых отношений, на верования, миропонимание. Контаминация иронии автора и серьёзности, с которой воспринимает главный герой ситуацию надувательства в торговой сделке, делает рассказ лёгким для прочтения. Хорошо прочерченная сюжетная линия рассказа даёт возможность использовать языковую догадку и сделать слова кубанского диалекта легко воспринимаемыми, а применение принципа устного опережения позволяет познакомиться с лексическим наполнением концептов.

Обращает на себя внимание доминирование концептов «конь» (1) и «торговля» (2) в казачьем быту. Ниже представлено их лексическое наполнение:

1) конь, жеребец, повод (поводок), узда, занузанный конь, смиренный конь, добрый

конь, запорожский конь, краденый конь, обьезженный конь, обученный конь, конь под седло, конь в летах, конь – огонь, вороной конь, масть коня, грива коня, морда коня, седло коня, повод коня, узда коня, соскочить с коня, домчаться на коне, отвязывать/привязывать коня, хорошая скотина (о коне), вздернуть коня поводьями, пошел вороной рысью;

2) воз, вол, табор (казачий), ходок, посредник (при покупке); торговаться, усомниться, толковать, заговориться, слоняться, хлопотать, прослышать, застигнуть, плакаться, дать на расходы, беречься (кого?) мошенников.

Как можно видеть, второй концепт («торговля»), в отличие от первого («конь») включает просторечия и историзмы, кроме того, он максимально наполнен приведёнными ниже украинизмами:

1) гроши, карбованец, торжище, горилка, магарыч, казачина, животино, детина малая, запорожец, батька, мазница (для смазывания осей колёс у воза);

2) хлопец – хлопцы, пан – паны, москаль (русский человек в дореволюционной Украине, Белоруссии и старой Польше) – москали; товарищ – товарищество, казак – казачество, чумац (украинский крестьянин, занимавшийся перевозом и продажей хлеба, соли, рыбы, и др.) – чумацтво;

3) чумаковать, судачить, молвить (сказать), дивоваться, глядь, идти швидче (быстрее), идти поперёд кого-то (впереди), потрусить куда-нибудь, пойти (до чего?) до своего воза, до дому.

Анализ кубанского диалекта в сравнении с литературным русским языком впервые вносится в преподавание русского языка как иностранного для проживающих на Кубани иностранцев-старшекурсников и вызывает живой интерес.

Также рассматривается активно представленный в тексте концепт «христианской веры»: Господь, грех, согрешить, каяться, безбожник, ряса, подрясник; свят еси, господи; Дух Святой с нами; искупить грехи; сделался грешником великим; Бога молить.

При этом обращает на себя внимание сочетание этого концепта с концептом «торговля»: о Боге персонажи рассказа вспоминают именно в приложении к торговым сделкам.

Отдельный интерес представляет активность использования деепричастий и причастий по сравнению с современным русским языком, а также способы их образования: пройдя еще немного; осматривая коня; сделав все как надо; поставив на землю; проговорил, перекрестившись; схватив-

ши в руки; запрягши волов в воз; давши ему карбованцев пару; заходя же, управившись; случившийся на тот час; приведший (кого? куда?). Как можно видеть из примеров, активны суффиксы прошедшего времени, содержащие шипящие.

Особенность языковой картины мира проявляется не только на уровне лексем и фраз, но и в структуре предложений:

1. Се – благое дело.
2. Раз на Ростовской ярмарке.
3. Да и потрусил поперед него.
4. Заходя же, управившись, до наших возов на магарыч.
5. Вот вам, панове чумацтво, на магарыч.
6. Аж где колеса продают.
7. Казаку срам – ехать по ярмарке на коне без седла, будто на краденном.
8. Повалило казачество со всего табора расспрашивать про диво несказанное.
9. Идут рядышком да знай себе точат лясы.
10. Дошел (Кульбашный – Г.О.) до того, который торговался, снял шапку, перекрестился, ударили по рукам.

Как можно видеть, предложения по структуре максимально приближены к разговорному стилю, в них параллельно представлена русская и украинская лексика, проявляются менталитетные особенности мышления казака-простолюдина XVIII века, информация предстаёт в контексте общественного сознания, характерного для определённого исторического среза быта казаков Кубани. Юмористический характер изложения способствует лёгкости восприятия реалий казачьей жизни.

Внимание к истокам кубанской художественной литературы обусловлено задачей выявления этнокультурной составляющей языка современного кубанского социума, задачей знакомства с изменением исторических реалий, отражённых языковыми концептами XVIII века и всей «социально-исторической системой ценностей национальной личности [7, с. 123]».

Всё это вместе позволяет приобщить учащихся к истокам языковой культуры, показать процесс развития языка, научить ориентироваться в истории, культуре, традициях Кубани, познакомить с концептами, использовать их для формирования лингворегионоведческой компетенции иностранных студентов. Лучшее средство для этого – художественная литература, которая выстраивает субъектно-субъектные отношения между автором и читателем, вызывает сопереживание и в результате через художественный образ рождает понимание национальной специфики мышления другого народа. Но если при изучении истории, обществоведения и др. наук такое понимание является абстрактно-

логическим, то при чтении художественной литературы и публицистики оно личностно-ориентированное, внутреннее, коннотативное, формируемое в виде убеждений, на чувственном уровне.

Список литературы

1. Гордиенко О.А. Инновационные направления развития этнопедагогики (на материале Северного Кавказа и Кубани) // Актуальные аспекты многоуровневой подготовки в вузе. Книга 3. Монография / Под ред. Д.В. Гулякина. – Георгиевск: Изд. ГОУ ВПО «Северо-Кавказ. гос. технич. ун-та», 2011. – С. 14–28.
2. Гордиенко О.А. Развитие креативного мышления студентов при знакомстве с культурными ценностями другого народа: игровые ситуации в учебной деятельности // Художественное слово в пространстве культуры: проблемы игрового начала: коллективная монография. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. – С. 260–272.
3. Гордиенко О.А. Этнокультурная составляющая в обучении иностранных студентов (Коллективная монография) // Репликация культуры общества в контексте профессионального образования (книга 2). Монография / Под ред. Д.В. Гулякина. – Георгиевск: Изд-во Георг. технол. ин-та, 2013. – С. 154–156.
4. Кубань литературная. Первая треть XX века. Лингвокраеведение: учебное пособие для иностранных студентов старших курсов / В.Е. Зиньковская, Т.А. Парина, О.А. Гордиенко и др. Кубан. гос. технол. ун-т. Краснодар: Изд. Дом – Юг, 2010. – 122 с.
5. Парина Т.А., Гордиенко О.А., Зиньковская В.Е. Кубань и Северный Кавказ в сюжетах из памятников древнерусской письменности, интерпретированных поэтами XIX века (лингвокраеведческий аспект) // Культурная жизнь Юга России. – 2014. – № 3. – С. 90–93.
6. Русский язык как иностранный. Лингвострановедческий аспект (На материале истории Кубани. Дидактические игры. Слайды): методические указания по изучению дисциплины «Русский язык как иностранный. Лингвострановедение» для иностранных студентов I курса всех специальностей / Сост. В.Е. Зиньковская, Т.А. Парина, О.А. Гордиенко; Кубан. гос. технол. ун-т. Кафедра русского языка. Краснодар: Изд-во КубГТУ, 2011. – 31 с.
7. Современный русский язык в поликультурной среде Северного Кавказа: стилистики и культура речи: Учебное пособие / Сост. Алексеева Л.С., Витковская Л.В., Федотова И.Б. / [под ред. д-ра пед. наук проф. Барышниковой Н.В]. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2006. – 191 с.
8. Федотова Н.Л. Методика преподавания русского языка как иностранного: Практический курс. – СПб: Златоуст, 2013. – 192 с.